Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przecież to Ja cię zasadziłem jako szlachetną winorośl, szczep w całości właściwy, a jakże Mi się zmieniłaś w zwyrodniały, w winorośl\* dziką!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież Ja cię zasadziłem jako szlachetną winorośl, szczep najzupełniej właściwy, a ty tak Mi się zmieniłaś w krzew zwyrodniały, w dziką winorośl! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja cię zasadziłem *jako* wyborną winorośl, nasienie zupełnie prawdziwe. Jakże więc zmieniłaś mi się w zwyrodniałe pędy dzikiej winorośli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jam cię był nasadził winną macicą wyborną, którejby wszystko nasienie było prawdziwe; jakożeś mi się tedy odmieniła w płonne gałęzie obcej macicy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam cię nasadził winnicą wyborną, wszytko nasienie prawe. Jakożeś mi się tedy odmieniła w nieprawe, winnico obca? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja zasadziłem ciebie jako szlachetną latorośl winną, tylko szczep prawdziwy. Jakże więc zmieniłaś sięw dziki krzew, zwyrodniałą latorośl? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież to Ja zasadziłem cię jako szlachetną winorośl, cały szczep prawdziwy, a jakże mi się zmieniłaś na krzew zwyrodniały, na winorośl dziką! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A to właśnie Ja zasadziłem cię jako szlachetną winorośl, w całości prawdziwe nasienie. O, jakże Mi się zmieniłaś w zwyrodniały, dziki krzew winny! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja cię zasadziłem jako szlachetną winnicę, prawdziwie wybrane nasienie. Jak to się stało, że jesteś teraz zwyrodniałą dziką winoroślą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jam cię zasadził jako wyborną winorośl, szczep ze wszech miar szlachetny! Jakże to więc zmieniłaś się w zwyrodniałe pędy dzikiego wina? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як скажеш: Я не опоганилася і я не пішла за Ваалом? Поглянь на твої дороги, на цвинтарі, і пізнай що ти зробила. Вечером закричав її голос, свої дороги |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja cię zasadziłem jako szlachetną winorośl, całą z prawdziwego nasienia, ale zamieniłaś Mi się w odrośl dzikiej winorośli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja zasadziłem cię jako wyborną czerwoną winorośl – w całości prawdziwe nasienie. Jakże wiec mi się zmieniłaś w zwyrodniałe pędy cudzoziemskiej winorośli?ʼ |

1. 1) w zwyrodniały, w winorośl dziką, נָכְרִּיָה סּורֵי הַּגֶפֶן : wg BHS: w ohydztwo, w winorośl dziką, לְסֹורִּיָהּגֶפֶן נָכְרִּיָה , w tym przypadku לְסֹורִּיָה jest hl. Ponadto סֹורִי ozn. zepsutą, cuchnącą rzecz <x>300 2:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 80:9</x> [↑](#footnote-ref-3)